

УДК 811.117(71)'27'342

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2017.2\(39\).118619](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2017.2(39).118619)

Русавская О.О.

аспирант,

Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

ПРОСОДИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РЕЧИ АНГЛОГОВОРЯЩИХ ЖИТЕЛЕЙ КВЕБЕКА

В статье рассматриваются особенности проявления просодической интерференции в речи англоговорящих жителей Квебека. Проведенный анализ мелодических характеристик в речи жителей Квебека выявил, что оба языка и английский, и французский могут служить источниками просодической интерференции.

Ключевые слова: просодическая интерференция, английский, французский, мелодические характеристики.

Русавська О. О. Просодична інтерференція в мовленні англomовних мешканців Квебеку. У статті досліджуються особливості прояву просодичної інтерференції в мовленні англomовних мешканців Квебеку. Проведений аналіз мелодійних характеристик мовлення мешканців Квебеку виявив, що обидві мови і англійська, і французька можуть служити джерелом просодичної інтерференції.

Ключові слова: просодична інтерференція, англійська, французька, мелодійні характеристики.

Rusavska O.O. Prosodic interference in the speech of English speaking citizens of Quebec. The article deals with the problem of prosodic interference in the English speech of Quebec' citizens. Canada is the second after France French speaking country in the world. But the majority of the country is inhabited by English speaking Canadians. The present day language situation in Canada is characterized by the existence of two main languages – English and French. For studying peculiarities of English speech melody of Quebec citizens the analysis of main terminal tones and scales in English and French prosodic system was conducted. The perceptive research of the analysed informants' speech showed that each statement in spite of its narrative character is formed by rising or falling-rising terminal tones. The fact that in male and female speech stressed syllables of both final and non-final sense groups are emphasized by voice pitch rising presents a certain interest. In the conducted experiment English native speech is characterized by the peculiarities which are peculiar for the French language prosody and this fact allows to state that native bilingual speech and obtained French language may serve the source of prosodic interference and may cause violation of prosodic norm of the native language.

Key words: prosodic interference, English, French, melodic characteristics.

Обращение к канадскому варианту английского языка обусловлено тем, что исследование особенностей его просодической системы носит фрагментарный характер, а проблема варьирования речевой мелодики в целом остается малоизученной. В работах В. С. Ависа, Р. Дж. Грогга, Х. Б. Вудза, О. Н. Морозовой внимание уделяется аллофонному варьированию гласных; М. В. Бондаренко изучает особенности вокабуляра англо-канадского сленга. В работах лингвистов, однако, не уделяется внимание вопросу билингвизма – взаимовлиянию и взаимодействию двух языков на территории современной Канады – английского и французского. Остается неясным вопрос о степени проявления в английской речи интерферирующего влияния

французского языка.

Актуальность настоящего исследования состоит в необходимости рассмотрения феномена просодической интерференции, возникающий в результате взаимодействия просодических систем английского и французского языков в речи билингва.

Цель работы заключается в анализе мелодических характеристик речи англоговорящих канадцев в ситуации интерферирующего влияния французского языка в Квебеке.

В соответствии с целью исследования в работе поставлены следующие задачи:

- описать современную языковую ситуацию в Канаде;
- определить основные типы интерференции;
- описать особенности речевой мелодики английского языка в речи канадцев.

Материалом исследования послужили фрагменты спонтанной монологической речи жителей Квебека, мужчины в возрасте 48 лет, бывшего моряка, и женщины в возрасте 49 лет, преподавателя, записанные в *International Dialects of English Archive*.

Начиная с XVI века территорию Северной Америки стали посещать выходцы из Англии, Португалии, Франции. Поселение Квебек было основано в 1608 г., форт Монреаль превратился в город в 40-е гг. XVII в. Через сто лет в Северной Америке проживало уже более 40 тысяч французских эмигрантов и их потомков.

В то же время, в Северной Америке основывали свои колонии выходцы из Великобритании. Споры за владение территориями привели к войне между Францией и Великобританией в 1744 г. В 1748 г. был заключен мирный договор, по которому французам отходила значительно меньшая территория, чем до начала военных действий. Однако война была продолжена и в 1791 г. Канада была полностью подчинена британской королевской власти. В результате политическая, экономическая и торговая жизнь в стране была ориентирована исключительно на Великобританию. Английский язык стал фактически языком государственной политики, образования и торговли, т.е. официальным языком. Позднее, с развитием современного производства в стране, оно практически полностью сосредоточилось в руках англоязычного населения Канады и производителей из США. Английский язык стал языком современного промышленного производства. Что касается французского языка, то в данных сферах общения он практически прекратил свое развитие, и ему была уготована судьба языка сельского и городского быта. По отношению друг к другу французский и английский языки долгое время выступали как язык угнетаемый и язык угнетающий, а в самой франко-канадской среде в тот период царили унылые настроения побежденного народа.

В настоящее время Канада является второй, после Франции, франкоязычной страной в мире. Среди 26 млн. человек, населяющих страну, около 6 млн. пользуются французским как родным. Однако большую часть населения страны составляют англо-канадцы (около 40%). Представители

других национальных групп составляют около 35 %. Франко-канадцы проживают главным образом в провинциях Квебек, Нью-Брансуик и Онтарио.

Сегодняшняя языковая ситуация в Квебеке характеризуется наличием двух основных языков: французского и английского. В провинции проживает значительное количество людей, родным языком которых является английский.

В соответствии с задачами данного исследования представляется целесообразным рассмотреть различные подходы к толкованию понятия «интерференция».

Отечественный лингвист Е. А. Селиванова отмечает, что интерференция «передбачає взаємне проникнення до мовлення білінгвів елементів різних рівнів двох мов, якими він володіє, що сприймається як іншомовний акцент» [8, 343].

О. Р. Валигура определяет фонетическую интерференцию как «складне лінгвістичне, когнітивне та культурно-комунікативне явище, що виникає в іншомовному мисленні і мовленні білінгва у формі певної сукупності фонетичних ознак, ступінь вияву яких залежить від ментальних психологічних і соціокультурних чинників» [3].

Под фонетической интерференцией зарубежный исследователь Е. А. Бабушкина понимает «нарушение нормы вторичной языковой системы в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм двух или более языков, имеющие результатом интерференцию произносительных навыков, сформированных на базе данных взаимодействующих систем» [1].

В своей книге «Языковые контакты» У. Вайнрайх, выделяет три основных типа интерференции – фонетическую, грамматическую и лексическую, однако практически не касается интерференции на уровне просодии, упоминая лишь то, что «систематическое описание просодических моделей, действующих в конкретных языках, находится еще в младенческом состоянии, поэтому рассчитывать на получение точных данных о влиянии одного языка на другой в этой области было бы преждевременным» [12]. Тем не менее, последствия отрицательного воздействия интерференции на просодическую реализацию билингва могут привести к затруднению понимания, а нередко и искажению смысловой стороны речи.

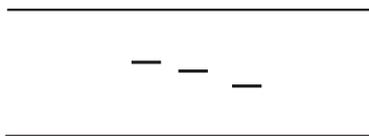
Одним из путей предотвращения такой ошибки является сознательное усвоение двуязычным индивидуумом просодической нормы второго языка, как совокупности наиболее устойчивых, традиционных элементов системы, отобранных и закрепленных в речи носителями языка [1]. В этом – суть когнитивного подхода, с позиции которого «использование знаний первого языка как стратегией овладения вторым языком может быть одним из проявлений базового процесса опоры на уже имеющееся знание для облегчения усвоения нового знания. Необходим активный анализ, основанный на сопоставлении систем контактирующих языков, поскольку различия между данными системами создают области наиболее сильных интерферирующих воздействий и являются главным источником трудностей при изучении иностранного языка» [1].

Для рассмотрения особенностей речевой мелодики английского языка в речи жителей Квебека нами был проведен анализ основных терминальных тонов и шкал в просодической системе английского и французского языков.

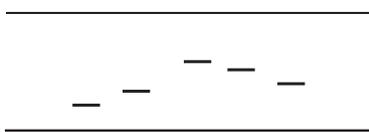
Несмотря на универсальность мелодических характеристик человеческой речи, интонационные модели каждого конкретного языка имеют свои специфические особенности как в плане содержания, так и в плане выражения. Рассмотрим кратко некоторые из них.

Для французской интонации характерно довольно равномерное и постепенное движение тона. Нет скачкообразной смены повышения и понижения тона, свойственной английскому языку. Исследователи французской интонации отмечают тенденцию к нарастанию фонационной и артикуляционной динамики, свойственной интонации современного французского языка.

Интонация повествовательного предложения, состоящего из одной ритмической группы, характеризуется нисходящим движением тона.



При наличии двух ритмических групп движение тона восходяще-нисходящее.



Обычная интонационная схема может видоизменяться в тех случаях, когда говорящий вносит в свое высказывание дополнительный смысловой оттенок.

Для английского языка характерно то, что обычные категорические утверждения, приказания, специальные вопросы, утвердительные восклицания произносятся с нисходящим тоном; утверждения некатегорические, выражающие сомнение, неуверенность, просьбы, общие вопросы (на которые нужно дать утвердительный или отрицательный ответ), краткие вопросы-переспросы, восклицания вопросительного характера, – произносятся с восходящим тоном. Внутри этих двух широких подразделений могут семантически противопоставляться несколько простых и сложных тонов [1].

Все вышеперечисленные просодические характеристики английского и французского языков не столь значительно отличаются и не вызывают нарушений просодической нормы.

Анализ специальной литературы, а также результаты исследования речи англоговорящих канадцев, выявили ряд черт сходства и различия в формировании устных высказываний в английском и французском языках. Нисходящая шкала и нисходящий терминальный тон являются превали-

рующими интонационными характеристиками речи носителей британского варианта английского языка [9; 7; 5]. Повествовательным предложениям во французском языке свойственно ровное или восходящее движение тона и нисходящий или нисходяще-восходящий терминальный тон, завершающий ритмическую группу (синтагму).

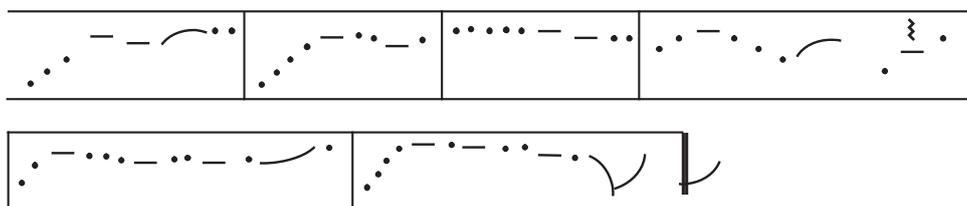
Перечисления, которые в английском языке оформляются восходящим тоном в каждой синтагме, кроме заключительной, во французском языке произносятся с нисходящим тоном как в середине, так и в конце высказывания.

Стоит лишь отметить частотность нисходяще-восходящего и восходящего движения тона в речи англоговорящих жителей Квебека.

Проведенный перцептивным методом анализ речи исследуемых информантов показал следующее. Синтагматическое членение фраз носит довольно дробный характер. Каждая произносимая информантами фраза состоит из 4-5 синтагм, которые, несмотря на повествовательный характер, заканчиваются либо восходящим, либо нисходяще-восходящим терминальным тоном.

Приведем пример из речи преподавателя из Квебека, женщины 49 лет:

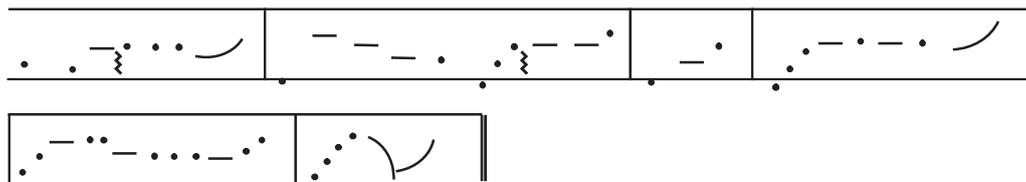
I had a 'great ' time ^ there for years | and then got r 'emoved to the ^city | in `search of may be `more `challenging^ work | and spent `another `four^ years }in ^Brisbane | which is `actually a `beautiful `little ^city, | and finally `got this `amazing ^job in ^Melborne. ||



Общая мелодическая схема данной фразы свидетельствует о том, что при сохранении нисходящего движения тона в синтагме, ядерный слог произносится с восходящим терминальным тоном среднего диапазона, за исключением финального слова (*Melborne*), которое произнесено нисходяще-восходящим терминальным тоном.

Следующий пример из речи 48 летнего мужчины из Квебека, бывшего моряка, демонстрирует аналогичную схему движения тона.

Then }I 'stayed there for a ^ year | then 'came `back `midway }somehow to 'Quebec ^ City | and ^ lived there } for maybe 'almost `twenty ^years | although 'most of the 'time 'out of the ^country | because I was a ^seaman ||



Отличительной особенностью речи жителей Квебека является тот факт, что мелодическая линия неконечной синтагмы в восходящей части фразы представляет постепенный подъем от среднего уровня голоса, а интервалы между соседними слогами невелики. Ударные слоги хоть и отражают нисходящее движение тона, однако произносятся выше среднего диапазона голоса.

Данное наблюдение согласуется с результатами исследования мелодических характеристик французского языка, в котором превалирует нисходяще восходящее движение тона, переход от восходящей части к нисходящей совершается более плавно [4].

Интересным представляется тот факт, что в женской и мужской речи ударные слоги как конечных, так и неконечных синтагм выделяются повышением высоты тона.

Обращает на себя внимание полное отсутствие в речи билингов эмфатических шкал, что возможно объяснить отсутствием данной шкалы во французской интонологии, которая рассматривается в работе в качестве потенциального источника интерференции. Наблюдение об отсутствии эмфатических шкал может также свидетельствовать о скудности мелодического репертуара в речи исследуемых групп информантов.

Таким образом, изучив особенности проявления просодической интерференции в речи англоговорящих жителей Квебека, можно сделать определенные выводы о характере взаимодействия интонационных систем английского и французского языков.

Родной язык билинга – английский и приобретенный второй, каким является французский, может служить источником просодической интерференции и способствует нарушению просодической нормы родного языка.

В проведенном исследовании, в речи носителей английского языка были отмечены те особенности, которые свойственны мелодике французского языка. Однако данное наблюдение проявилось не в полной мере, а лишь частично, т.е. произошел перенос мелодических форм французского языка Квебека, на характерные особенности мелодики родного английского языка.

Представляется перспективным проследить, сохраняются ли выше-названные мелодические особенности речи англоговорящих канадцев в других регионах Канады и насколько велико интерферирующее влияние франкоговорящих канадцев.

Список литературы

1. Бабушкина Е. А. Билингвизм и просодическая интерференция // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Вып. 1 (607): «Социофонетика звучащей речи». – Серия «Языкознание». – М., 2011. – С. 9-21.
2. Бондаренко М. В. Системные характеристики вокабуляра англо-канадского сленга // Вестник Самарского государственного университета. – 1999. – №1. – С. 64-67.
3. Валигура О. В. Лінгвокогнітивні і комунікативні основи фонетичної інтерференції (експериментально-фонетичне дослідження англійського мовлення українців). Автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.04 – германські мови; 10.02.15 – загальне мовознавство. – Київ, 2010.
4. Гордина С. В. Фонетика французского языка. – Л.: Ленинградский университет, 1973.

5. Корнеласва Є. В. Варіативність професійних просодичних особливостей мовлення (експериментально-фонетичне дослідження на матеріалі інтерв'ю з політиками, акторами, дикторами телебачення). Автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.04 – германські мови. – Одеса, 2015. – 20 с.
6. Морозова О. Н. Аллофонное варьирование гласных (экспериментально-фонетическое исследование на материале канадского варианта английского языка). Автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.19 – теория языка. – Благовещенск, 2004. – 19 с.
7. Присяжнюк О. Я. Просодичні особливості територіальних типів британської вимови. Автореф. дис.... канд. філол. наук: 10.02.04 – германські мови. – Одеса, 2004. – 20 с.
8. Селіванова О. А. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 343 с.
9. Шевченко Т. И. Социальная дифференциация английского произношения. – М.: Высшая школа, 1990. – 142 с.
10. Avis W. S. Problems in the study of Canadian English // Essays and Articles by W. S. Avis. – Kingston: Military College of Canada, 1965. – P. 3-12.
11. Gregg R. Notes on Pronunciations of Canadian English as Spoken in Vancouver. B.C. // The journal of the Canadian Linguistic Association. – Vol. 3. – №1. – March. – Toronto, 1967. – P. 78-83.
12. Wienreich U. Languages in Contact, Findings and Problems. – N.Y.: Ferguson Ch. A., Diglossia, Word. – 320 p.
13. Woods H. B. Variations in English as a Second Language in Canada // In search of Standard in Canadian English. – Kingston: Queens University Press, 1985. – P. 139-151.

References

1. Babushkina, E. A. (2011). Bilingvizm i prosodicheskaya interferentsiya. In Vesnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Vyip. 1 (607): "Sotsiofonetika zvuchashey rechi". – Seriya "Yazykoznanie". M., 9-21.
2. Bondarenko, M. V. (1999). Sistemnyie harakteristiki vokabulyara anglo-kanadskogo slenga. In Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. 1, 64-67.
3. Valigura, O. V. (2010). Lingvokognitivni i komunikativni osnovi fonetichnoyi interferentsiyi (eksperymentalno-fonetichne doslidzhennya angliyskogo movlennya ukrayintsiv). Avtoref. dis.... kand. filol. nauk: 10.02.04 – germanski movi; 10.02.15 – zagalne movoznavstvo. – Kiyiv.
4. Gordina, S. V. (1973). Fonetika frantsuzskogo yazyika. – L.: Leningradskiy universitet.
5. Kornelaeva, E. V. (2015). Variativnist profesyynih prosodichnih osoblivostey movlennya (eksperymentalno-fonetichne doslidzhennya na materiali interv'yu z politikami, aktorami, diktoramі telebachennya). Avtoref. dis.... kand. filol. nauk: 10.02.04 – germanski movi. – Odessa.
6. Morozova, O. N. (2004). Allofonnoe varirovanie glasnyih (eksperymentalno-foneticheskoe issledovanie na materiale kanadskogo varianta angliyskogo yazyika). Avtoref. diss... kand. filol. nauk: 10.02.19 – teoriya yazyika. – Blagoveschensk.
7. Prisyazhnyuk, O. Ya. (2004). Prosodichni osoblivosti teritorialnih tipiv britanskoyi vimovi. Avtoref. dis.... kand. filol. nauk: 10.02.04 – germanski movi.
8. Selivanova, O. A. (2008). Suchasna lingvistika: napryami ta problemi. Poltava: Dovkillya-K.
9. Shevchenko, T. I. (1990). Sotsialnaya differentsiatsiya angliyskogo proiznosheniya. M.: Vysshaya shkola.
10. Avis, W. S. (1965). Problems in the study of Canadian English. In Essays and Articles by W. S. Avis. Kingston: Military College of Canada, 3-12.
11. Gregg, R. (1967). Notes on Pronunciations of Canadian English as Spoken in Vancouver. B.C. In The journal of the Canadian Linguistic Association. – Vol. 3. – №1. Toronto, 78-83.
12. Wienreich, U. Languages in Contact, Findings and Problems. – N.Y.: Ferguson Ch. A., Diglossia, Word.
13. Woods, H. B. (1985). Variations in English as a Second Language in Canada. In In search of Standard in Canadian English. – Kingston: Queens University Press, 139-151.

Стаття надійшла до редакції 18.10.2017 р.